

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 22, Nº3 Edição de Primavera de 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

4月1日(火)から県税事務所の窓口が一部変わります。

Os escritórios de impostos provinciais serão reorganizados a partir de 1º de abril (terça-feira)

4月1日(火)に県税事務所の窓口が一部変わりますので手続きや書類の送付・お問合せはご注意ください。  
なお、納税証明書の請求、自動車税の減免申請など、県税の納付については、県内全ての県税事務所で受け付けています。

Favor realizar os trâmites, enviar documentos ou solicitar informações no escritório de impostos que cobre a sua área após a reorganização de 1º de abril. As solicitações para emissão de comprovante de pagamento de impostos, solicitações para redução do imposto sobre veículos e os procedimentos para pagamento dos impostos provinciais são atendidos por qualquer um dos escritórios de impostos provinciais de Kanagawa, independente da área de cobertura dos respectivos escritórios.

Até 31 de março	A partir de 1º de abril		
		Endereço e telefone	Área de cobertura
Escritório de Impostos de Yokohama	Escritório de Impostos de Yokohama*1	Kanagawa-jichikaikan, 75 Yamashitacho, 6º e 7º andar, Naka-ku, Cidade de Yokohama, 231-8555 (045)651-1471	Cidade de Yokohama: Nishi-ku, Naka-ku, Hodogaya-ku, Asahi-ku e Seya-ku
Escritório de Impostos de Minami	Escritório de Impostos de Totsuka	449 Kamikuratacho, Totsuka-ku, Cidade de Yokohama, 244-0816 (045)881-3911	Cidade de Yokohama: Minami-ku, Konan-ku, Isogo-ku, Kanazawa-ku, Totsuka-ku, Sakae-ku e Izumi-ku
Escritório de Impostos de Takatsu	Escritório de Impostos de Takatsu	1-6-12 Mizonokuchi, Takatsu-ku, Cidade de Kawasaki, 213-8515 (044)833-1231	Cidade de Kawasaki: Nakahara-ku, Takatsu-ku, Miyamae-ku, Tama-ku e Asao-ku
Escritório de Impostos de Asao	Escritório de Impostos de Yokosuka	2-9-19 Hinodecho, Cidade de Yokosuka, 238-0006 (046)823-0210	Cidade de Yokosuka, Cidade de Kamakura, Cidade de Zushi, Cidade de Miura e Vila de Hayama
Escritório de Impostos de Kamakura	Escritório de Impostos de Odawara	350-1 Ogikubo, Cidade de Odawara, 250-0042 (0465)32-8000	Cidade de Odawara, Cidade de Minami-ashigara, Vila de Nakai, Vila de Oi, Vila de Matsuda, Vila de Yamakita e Vila de Kaisei, Vila de Hakone, Vila de Manazuru e Vila de Yugawara
Escritório de Impostos de Ashigarakami	Escritório de Impostos de Atsugi	2-3-1 Mizuhiki, Cidade de Atsugi, 243-8522 (046)224-1111	Cidade de Atsugi, Cidade de Yamato, Cidade de Ebina, Cidade de Zama, Cidade de Ayase, Vila de Aikawa e Aldeia de Kiyokawa
Escritório de Impostos de Yamato			

- ※1 横浜県税事務所は、平成26年4月1日(火)に上記所在地へ移転します。  
※2 神奈川、緑、川崎、相模原、平塚及び藤沢の各県税事務所の窓口は変更ありません。

- \*1 O Escritório de Impostos de Yokohama mudará para o endereço acima em 1º de abril de 2014 (terça-feira).  
\*2 Não haverá mudanças nos escritórios de impostos de Kanagawa, Midori, Kawasaki, Sagami-hara, Hiratsuka e Fujisawa.

### 【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento do Sistema Tributário, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-2308

### 【日本語での問い合わせ】

税制企画課 TEL: 045-210-2308

## 自動車税についてのお知らせ Informações sobre o imposto sobre veículos

自動車税は、自動車をお持ちの方にかかる県の税金です。

- 対象者: 4月1日現在で自動車をお持ちの方
- 納める方法・時期: 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、6月2日(月)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、今回から、インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。
- 名義変更: 自動車を買ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き自動車税を納めなければいけません。

### 【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110  
県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

O imposto sobre veículos é um imposto provincial cobrado dos proprietários de automóveis.

- Quem deve pagar o imposto: aqueles que possuem um automóvel em 1º de abril.
- Método e período de pagamento: a notificação do imposto será enviada no início de maio. Favor pagar o montante indicado na notificação até o dia 2 de junho (segunda-feira) em um banco, agência do correio, loja de conveniência, etc. A partir deste ano, você também pode fazer o pagamento online com o seu cartão de crédito.
- Transferência de propriedade: lembre-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se o vender ou doar a outra pessoa. Sem este trâmite, você poderá ter que pagar impostos sobre um veículo que já não é mais seu.

### 【Informações em japonês】

Centro de Atendimento para Impostos sobre Veículos Tel: 045-973-7110  
Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-716-2111

# 高校の就学支援金制度、奨学金制度

## Programas de ajuda de custo e financiamento de bolsas de estudo para alunos do ensino médio

- **高校の授業料支援「就学支援金制度」について**  
就学支援金制度とは、申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。
- **対象**：世帯の年収910万円未満(年収は目安です)で2014年4月から高校に入学する生徒
- **申請方法**：指定の期日までに、申請書と課税証明書などを高校に提出
- ※ 申請書は高校で、課税証明書は住んでいる市区町村の窓口で入手してください。
- ※ 申請が無いと、授業料を支払うことになります。
- **高校生の奨学金について**  
経済的な援助が必要な高校生に奨学金を貸します。高校卒業後、奨学金は返す必要があります。
- **対象者**：原則、県内に在住し、世帯の年間収入が約800万円以下(年収は目安です)の生徒
- **募集時期**：4月(応募者が多い時は、選考します)
- **貸付月額**：公立18,000円又は20,000円  
私立30,000円又は40,000円
- **その他の要件**：連帯保証人(※)が2人必要です。
- ※ 奨学金を返せないときに、代わり返してもらう人
- **申込方法**：入学後に高校に問い合わせてください。

### 【日本語での問い合わせ】

公立高校の就学支援金・奨学金制度 県教育局財務課

TEL: 045-210-8251

私立高校の就学支援金制度 県私学振興課 TEL: 045-210-3793

### ● Programa de ajuda de custo (shugaku-shienkin) para os alunos do ensino médio

No programa de ajuda de custo (shugaku-shienkin), parte ou todo o custo das taxas do solicitante serão pagas pelo governo nacional ao colégio, etc.

● **Pessoas qualificadas**: alunos que ingressarão no ensino médio em abril de 2014 cuja renda familiar anual seja menos de ¥9,1 milhões (como orientação)

● **Como inscrever-se**: apresentar o formulário de solicitação e o comprovante de imposto (kazei-shomeisho) no colégio até a data estipulada.

\* Obter o formulário de solicitação no colégio e o comprovante de imposto na prefeitura da área residencial do aluno.

\* O aluno deve pagar as taxas se não fizer a solicitação de ajuda de custo.

### ● Programa de financiamento de estudos para alunos do ensino médio

O financiamento estudantil do governo da província de Kanagawa está disponível para os estudantes que necessitam de assistência financeira para as despesas escolares. O pagamento do empréstimo deve ser feito após a formatura.

● **Pessoas qualificadas**: alunos que residem na província, em princípio, e cuja renda familiar anual seja de ¥8 milhões ou menos (como orientação).

● **Período de recrutamento**: abril (se houver muitos candidatos, será feita uma seleção prévia.)

● **Valor mensal do empréstimo**:

¥18.000 ou ¥20.000 para estudantes de escola pública

¥30.000 ou ¥40.000 para estudantes de escola particular

● **Outros requisitos**: são necessários dois fiadores \*.

\* Se o estudante não puder pagar o empréstimo, os fiadores devem fazer o pagamento por ele.

● **Para solicitar**: Obtenha informações sobre a solicitação na escola após a matrícula.

### 【Informações em japonês】

Para informações sobre o programa de ajuda de custo para alunos de colégio público e o programa de financiamento de bolsas de estudo para alunos de colégios públicos e particulares, ligue para Divisão de Assuntos Financeiros do Conselho de Educação da Província de Kanagawa.

Tel: 045-210-8251

Para o programa de ajuda de custo para alunos de colégio particular, ligue para a Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa.

Tel: 045-210-3793

# 小学校・中学校についてのお知らせ

## Informações sobre escolas do ensino fundamental (primário e ginásial)

- **小学校・中学校の入学案内は届いていますか?**  
4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は4月から公立の小学校または中学校に入学できます。国籍は問いません。入学案内が届いていない方は、住んでいる市町村の教育委員会にお問い合わせください。
  - **小学校・中学校について分からないことはありませんか?**  
次のホームページに、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。
- ホームページアドレス <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>
- 【日本語での問い合わせ】  
各市町村教育委員会就学事務担当窓口または、県子ども教育支援課  
TEL: 045-210-8292

### ● Você recebeu uma notificação de admissão na escola primária ou ginásial?

As crianças com seis ou 12 anos de idade em 2 de abril podem ingressar em uma escola primária ou ginásial pública, independente da sua nacionalidade. Se ainda não recebeu a notificação, entre em contato com o conselho de educação da sua municipalidade.

### ● Perguntas sobre o ensino fundamental (escola primária ou ginásial)?

Podem encontrar os pontos de contato para informações sobre as escolas primárias e ginásiais da Província de Kanagawa no site <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139>

### 【Informações em japonês】

Seção responsável pela admissão escolar do conselho de educação municipal ou Divisão de Apoio à Educação Infantil, Conselho de Educação da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8292

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~12時、13時~16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

がつかいさい

# 「あーすフェスタかながわ2014」5月開催!

## A Earth Festa Kanagawa 2014 será em maio

「あーすフェスタかながわ2014」は、外国の文化を体験できるお祭りです。世界の料理が味わえる屋台や民族音楽、舞踊ステージなどがあります。

- 開催日: 2014年5月17日(土)、18日(日)
- 場所: 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター  
J R 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩5分

### 【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2014 実行委員会事務局  
県国際課 TEL: 045-210-3748

Você pode ter uma experiência direta da cultura estrangeira na "Earth Festa Kanagawa 2014". Venha degustar pratos de todo o mundo nos quiosques de alimentação e apreciar apresentações de danças e músicas étnicas, e muito mais.

- Data: 17 (sáb.) e 18 (dom.) de maio de 2014
- Local: Kanagawa Plaza para Cidadania Global e Centro Cultural do Distrito de Sakae, 5 minutos a pé da estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku ou linha Negishi

### 【Informações em japonês】

Secretariado do Comitê Executivo da Earth Festa Kanagawa 2014  
Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3748

## 無料日本語講座のお知らせ

### Informações sobre cursos de idioma japonês grátis

国際言語文化アカデミアでは、2014年度も外国籍県民向け講座を開講します。

O Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa oferecerá vários programas educacionais para os residentes estrangeiros no ano fiscal 2014 também.

Kanji para a vida cotidiana	A partir de 8 de abril A partir de 12 de setembro	Aprender sobre as escolas japonesas com japonês simples	A partir de 3 de outubro
Leitura e escrita japonesa para a vida cotidiana	A partir de 31 de maio	Aprender mais sobre Kanagawa (leitura)	A partir de 16 de janeiro
Japonês abrangente para participação social (avançado)	A partir de 16 de maio	Japonês para mensagens de texto em dispositivo móvel	A partir de 16 de maio A partir de 16 de outubro
Revisão gramatical para iniciantes	A partir de 6 de setembro	Aulas de computação (PC) em japonês	A partir de 18 de abril A partir de 7 de outubro
Aprender sobre a sociedade japonesa com japonês simples	A partir de 5 de julho A partir de 7 de fevereiro	* Todos os cursos são gratuitos.	

### 【日本語または英語での問い合わせ】

神奈川県立国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091  
J R 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩5分

### 【Informações em japonês e inglês】

Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa  
Tel: 045-896-1091  
Cinco minutos a pé da estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku ou linha Negishi

## 外国籍県民相談窓口のご案内

### Serviços de Consulta aos Residentes Estrangeiros da Província de Kanagawa

神奈川県では、外国籍県民のための相談窓口を3箇所(横浜、川崎、厚木)で実施しています。

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de consulta os residentes estrangeiros em três locais na província (Yokohama, Kawasaki e Atsugi). Recorte a tabela abaixo com as informações sobre o serviço de consulta ao longo da linha. Quando dobrada na linha pontilhada, ela terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será útil levá-la consigo.

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

- \* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~12時、13時~16時

- \* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

### Serviços de orientação da província para residentes estrangeiros

Idiomas	Local	Telefone	Dias
Inglês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: 1ª, 3ª e 4ª terças-feiras
			Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras
Chinês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: quintas-feiras, 1ª e 3ª terças-feiras
			Cons. educ.: 1ª e 3ª terças-feiras, 4ª quinta-feira
Coreano	Yokohama	045-896-2895	Cons. educ.: quintas-feiras e sábados
			Cons. ger.: 4ª quinta-feira
Espanhol	Yokohama	045-896-2895	Cons. leg.: 4ª quinta-feira
			Cons. ger.: sextas-feiras, 2ª quarta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
			Cons. educ.: sextas-feiras
Português	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: segundas-feiras, 3ª quarta-feira
			Cons. leg.: 3ª quarta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. ger.: quartas-feiras, 4ª sexta-feira
			Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
Tagalo	Yokohama	045-896-2972	Cons. educ.: quartas-feiras
			Cons. ger.: terças-feiras, 3ª quarta-feira
Tailandês	Kawasaki	044-549-0047	Cons. leg.: 3ª quarta-feira
			Cons. educ.: terças-feiras
Japonês	Yokohama	045-896-2970	Cons. ger.: 2ª, 3ª e 4ª segundas-feiras
			Cons. educ.: terça-feira a sábado
	Atsugi	046-223-0709	Consulta para refugiados da Indochina: quartas-feiras

**Yokohama:** Fórum de informações, 2º andar, Kanagawa Plaza para Cidadania Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Cidade de Yokohama)

**Kawasaki:** Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2º andar, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki)

**Atsugi:** Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Centro Admin. Prov. da Região Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi)

- Cons. ger. / refugiados indochineses: das 9h às 12h, das 13h às 16h
- Cons. leg.: das 13h às 16h
- Cons. educ.: das 10h às 13h, das 14h às 16:30

<Informações em japonês>  
Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3748

けいさつかん じゅんかいれんらく きょうりよく ねが  
**警察官の巡回連絡にご協力をお願いします。**  
**Colaboração necessária para a patrulha policial**

●巡回連絡とは？  
 警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするために、皆さんのご家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、警察に対する意見や困ったことがあれば教えてください。

●警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください  
 巡回連絡カードは、災害や事件・事故、子どもの迷子を見つけた時など、緊急の連絡のために使います。

巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先（例えば、会社や友人、実家などの連絡先）を書いてください。

**【日本語での問い合わせ】**

住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、

県警察本部地域指導課 TEL：045-211-1212

●O que é a patrulha policial local?

Os policiais visitam a sua residência e local de trabalho para providenciar informações sobre crimes/acidentes de tráfego ocorridos na área assim como sobre o que é necessário para se prevenir contra crimes. Se tiver qualquer opinião sobre a polícia ou estiver enfrentando qualquer problema, informe os policiais.

●Complete o Cartão de Informação do Residente quando for solicitado por um policial

O Cartão de Informação do Residente é usado para comunicação em situações de emergência, como no caso de desastre ou acidente. Esse também é útil quando se encontra uma criança que estava perdida. Favor completar os nomes, datas de nascimento, números para contato de emergência (lugar de trabalho, amigos/casa dos pais) dos membros da família.

**【Informações em japonês】**

Delegacia de polícia ou posto/subestação policial da sua área ou Divisão de Supervisão Policial da Comunidade, Quartel-general da Província de Kanagawa  
 Tel: 045-211-1212

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(夏・秋号)は、2014年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

A próxima “Edição de Verão e Outono” está prevista para julho de 2014. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa  
 Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送：〒231-8588 県国際課あて \* FAX：045-212-2753

\* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

\* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588

\* Por fax: 045-212-2753

がいこくじん ろうどうそうだん あんない  
**外国人の労働相談のご案内**

**Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros da Província de Kanagawa**

かながわ労働センターでは、外国人の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員や弁護士、大学教授などの専門相談員と通訳が相談に応じます。

※ 窓口で直接来るか電話でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

**【日本語での問い合わせ】**

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para os trabalhadores estrangeiros em questões trabalhistas, inclusive salários, condições e acidentes de trabalho. A orientação é oferecida por especialistas, como um funcionário do Centro de Assistência Trabalhista de Kanagawa, advogado ou professor universitário junto com um intérprete.

\* Visite ou ligue para o Centro de Assistência Trabalhista de Kanagawa para receber orientação. (Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de fim do ano e Ano Novo)

Recorte a tabela de informações sobre os serviços de orientação trabalhista abaixo ao longo da linha. Quando dobrada na linha pontilhada, ela terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será útil levá-la consigo.

**【Informações em japonês】**

Centro de Assistência Trabalhista de Kanagawa Tel: 045-633-6110

**Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros**

● Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Kanagawa Rodo Plaza 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama 231-8583

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Chinês	Sextas-feiras	das 13h às 16h	045-662-1103
Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras		045-662-1166

● Filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Atsugi Godo-chosha No. 3, 2º andar, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi, 243-0004

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Espanhol	Quintas-feiras	das 13h às 16h	046-221-7994
Português	Segundas-feiras		046-221-7994

\* Note que a filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhista de Kanagawa mudará para o endereço acima em abril de 2014. O número de telefone permanecerá o mesmo.

がいこくじん みな  
**外国人の皆さん！！**

ポルトガル語

ひとりで悩まずに

かながわけんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち  
**神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！**

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**Para os cidadãos estrangeiros da província:**

**Não sofra sozinho, entre em contato com o Governo da Província de Kanagawa. Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros.**

Há serviços de apoio disponíveis em vários idiomas. Sinta-se à vontade para ligar se você tiver algum problema com trabalho, moradia, educação, pensão, etc.